

**სპარსული ენის ბგერითი სისტემის ქართულად ტრანსკრიფცია-ტრანსლიტერაციის
სახელმძღვანელო წესები**

სპარსული	IPA (საერთაშორისო ფონეტიკური ანბანი)	საერთაშორისო ირანული ტრანსკრიფცია	ქართული შესატყვისი	პოზიცია ყველა პოზიციაში (სპარსულ ბგერებს ქართულში გადმოსვლისას არ ახასიათებთ პოზიციური ცვლილებები)	გამონაკლისები
ب	b	b	ბ	<p>ანთროპონიმები: بُردیا - bærdjɒ - ბარდია بَابَك - bɑːbæk - ბაბაქ-ი بهنوش - behnuːʃ - ბეჰნუშ-ი ابراهیم - ɛbrɑːhiːm - ებრაჰიმ-ი سُهراب - sohrɑːb - სოჰრაბ-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები: بوشهر - buːʃɛhr - ბუმეჰრ-ი بَم - bɑːm - ბამ-ი اَرْدَبِيل - ærdæbiːl - არდაბილ-ი تَبْرِيز - tæbriːz - თაბრიზ-ი بَنْدَرِ عَبَّاس - bændæræbbɑːs - ბანდარაბას-ი (بَنْدَر - bændær სპარსულში ნავსადგურს, პორტს ნიშნავს, بَنْدَرِ عَبَّاس - bændæræbbɑːs სისტევისიტყვით: აბასის პორტი).</p>	<p>მაგრამ ტრადიციით: თავრიზი და არა: თაბრიზ-ი; მაგრამ გვარი გადმოვა როგორც თაბრიზი</p>
پ	p	p	ფ	<p>ანთროპონიმები: پارسى پور - pɑːrsiːpuːr - ფარსიფურ-ი پیمان - pejɪmɑːn - ვეიმან -ი پونه - puːne - ფუნე سپیده - sepiːde - სეფიდე</p> <p>გეოგრაფიული სახელები: پاوه - pɑːve - ფავე استخر پشت - estæxre ɒʃt ესთახრე ფოშთ-ი</p>	
م	m	m	მ	ანთროპონიმები:	ტრადიციით:

				<p>مُحَمَّد - mohæmmæd - მოჰამად-ი</p> <p>مَحْمُود - mæhmu:d - მაჰმუდ-ი</p> <p>الهام - elhɑ:m - ელჰამ-ი</p> <p>شَمْس - ʃæms - შამს-ი</p> <p>جَمَشِيد - jæmʃi:d - ჯამშიდ-ი</p> <p>ორკომპონენტთან პირთა სახელებში კომპონენტებს შორის დეფისის გამოყენებისას ანგარიში გაეწიოს ლათინურ დაწერილობას. მაგალითად:</p> <p>امير مُحَمَّد - æmi:rmohæmmæd - ამირ(-)მოჰამად-ი</p> <p>مُحَمَّدِرِضَا - mohæmmædreʒɑ: მოჰამად(-)რეზა</p> <p>ფრჩხილებში ჩასმული დეფისი მიუთითებს იმაზე, რომ ზოგიერთ ოფიციალურ დოკუმენტში იგი შეიძლება შეგვხვდეს.</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>هَمْدَان - hæmædɑ:n - ჰამადან-ი //ჰამედან-ი</p> <p>دَمَاوَنْد - dæmɑ:vænd - დამავანდ-ი</p> <p>سَمِنَان - semnɑ:n - სემნან-ი</p>	<p>მუჰამად-ი, მუჰამედ-ი, მაჰმად-ი</p> <p>ტრადიციით: ალა-მაჰმად-ხან-ი და არა: آفامحمدخان - აყა-მოჰამად-ხან-ი</p>
و	v	v	3	<p>ანთროპონიმები:</p> <p>وَالِي اللَّهِ - væli:ollæh - ვალიოლაჰ-ი</p> <p>وَجِيحِه - vædʒi:he - ვაჯიჰე</p> <p>أروين - ɑ: rvi:n - არვინ-ი</p> <p>ارغوان - ærg~yævɑ:n -</p>	

	و v	v	3	<p>არყავან-ი داود - dv:vu:d - დავუდ-ი وَحِيدِي - væhi:di: - ვაჰიდი (ვაჰიდი-მ) رَوَانِي پور - rævɔ:ni:pu:r რავანიფურ-ი خُسْرَوِي - xosrævi: - ხოსრავი (ხოსრავი-მ)</p> <p>გეოგრაფიული სახელები: وَارَمِين - vɔ:ræmi:n - ვარამინ- ი دَمَاوَنْد - dæmp:vænd - დამავანდ-ი سَبْزَوَار - sæbzeyvɔ:r - საბზევარ-ი گَنْبَدِ كَاوَس - gonbæde kp:v u:s - გონბადე ქავუს-ი</p>	<p>მაგრამ ტრადიციით: არღვან-ი (ქართულში შემოსულია როგორც ფიტონიმი)</p>
	و u:	û	უ	<p>ანთროპონიმები: اورمُزْد - u:rmozd - ურმოზდ-ი نِيلُوْفَر - ni:lu:fær - ნილუფარ-ი داود - dv:vu:d - დავუდ-ი آرزو - ɔ:rezu: - არეზუ بِهْنُوْش - beḥnu:ʃ - ბეჰნუშ-ი آهو - ɔ:hu: - აჰუ انوشِه - ɔ:nu:ʃe - ანუშე روحَانِي - ru:hɔ:ni: - რუჰანი (რუჰანი-მ) مَحْمُوْدِي فَر - mæhmu:di:fær - მაჰმუდიფარ-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები: اورمِيه - u:ru:mi:je - ურმიე // أرومِيه - ɔ:ru:mi:je - ორუმიე اوجَان - u:dʒɔ:n - უჯან-ი اوچَدْرَه - u:tʃdære - უჩდარე نوش آباد - nu:ʃɔ:bɔ:d - ნუშაბად-ი</p>	

و	u:	û	უ	<p>سفيدرود – sefi:dru:d - სეფიდრუდ-ი</p> <p>گنبد کاوس – gonbæde kn:vu:s - გონზადე ქავუს-ი</p> <p>ანთროპონიმები: رؤيا – rojɒ: - როია</p> <p>كورش – ku:roʃ ქუროშ-ი</p> <p>خورشیدپور – xorʃi:dpu:r - ხორშიდფურ-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები: اوجاکسر – odʒɒ:ksær - ოჯაკსარ-ი</p> <p>اورتاسو – ortɒ:su: - ორთასუ</p> <p>خوی – xoi: - ხოი</p>	<p>მაგრამ ტრადიციით: ურმია</p>
و	o	o	ო	<p>ანთროპონიმები: اورنگ – owræng - ოურანგ-ი</p> <p>اوحّد – owhædi: - ოუჰად-ი</p> <p>كوكب – kowkæb - ქოუქაბ-ი</p> <p>روشن – rowʃæn - როუშან-ი</p> <p>خسرو – xosrow - ხოსროუ</p> <p>فردوسی – ferdowsi: - ფერდოუსი</p> <p>نيكگوهر – ni:kgowhær - ნიქგოუჰარ-ი</p> <p>دولت آبادی – dowlætɒ:bo:di: - დოულათაბადი (დოულათაბადი-მ)</p> <p>გეოგრაფიული სახელები: اوزان بالا – owzɒ:ne̞ bɒ:lɒ: - ოუზანე ბალა</p> <p>فردوس – ferdowsi - ფერდოუს-ი</p>	<p>მაგრამ ტრადიციით: ფირდოუსი, თუმცა ამ გვარის მქონე თანამედროვე ადამიანი მოხსენიებული უნდა იყოს:</p>
و	ow	ou	ოუ	<p>ანთროპონიმები: اورنگ – owræng - ოურანგ-ი</p> <p>اوحّد – owhædi: - ოუჰად-ი</p> <p>كوكب – kowkæb - ქოუქაბ-ი</p> <p>روشن – rowʃæn - როუშან-ი</p> <p>خسرو – xosrow - ხოსროუ</p> <p>فردوسی – ferdowsi: - ფერდოუსი</p> <p>نيكگوهر – ni:kgowhær - ნიქგოუჰარ-ი</p> <p>دولت آبادی – dowlætɒ:bo:di: - დოულათაბადი (დოულათაბადი-მ)</p> <p>გეოგრაფიული სახელები: اوزان بالا – owzɒ:ne̞ bɒ:lɒ: - ოუზანე ბალა</p> <p>فردوس – ferdowsi - ფერდოუს-ი</p>	<p>მაგრამ ტრადიციით: ფირდოუსი, თუმცა ამ გვარის მქონე თანამედროვე ადამიანი მოხსენიებული უნდა იყოს:</p>

				<p>دولت آباد - dowlætɒ:bn:d - დოულათაბად-ი</p> <p>نوشهر - nowʃæhr - ნოუმზჰრ-ი</p>	<p>ფერდოუსი, ხოლო პოეტი -</p> <p>ფერდოუსი ფორმით.</p>
ف	f	f	ფ	<p>ანთროპონიმები:</p> <p>فَرشید - færfi:d - ფარშიდ-ი</p> <p>افشین - æfʃi:n - აფშინ-ი</p> <p>اسفندیار - eʃfændi:jɒ:r - ესფანდიარ-ი</p> <p>فاطمه - fɑ:tɛmɛ - ფათემე</p> <p>افسانه - æfsɑ:nɛ - აფსანე</p> <p>ظریف - zæri:f - ზარიფ-ი</p> <p>اصفهانى - eʃfæhɒ:ni: - ესფაჰანი (ესფაჰანი-მ)</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>اصفهان - eʃfæhɒ:n - ესფაჰან-ი</p> <p>فَریدونشهر - ferejdu:nʃæhr - ფერეიდუნშჰრ-ი</p> <p>زَعفرانیه - zæʃfæɒ:n:je - ზაფარანიე</p> <p>فارس - fɑ:rs - ფარს-ი</p>	<p>მაგრამ ტრადიციით: ისპაჰანი/ ისპაანი და არა: ესფაჰან-ი</p>
د	d	d	დ	<p>ანთროპონიმები:</p> <p>داریوش - dɑ:rju:ʃ - დარიუშ-ი</p> <p>دیبا - di:bɒ: - დიბა</p> <p>مهرداد - meɦrdɒ:d - მეჰრდად-ი</p> <p>مُجاهد - modʒɒ:hɛd - მოჯაჰედ-ი</p> <p>صَدیقہ - sædi:ɟ̃yɛ - სადიყე</p> <p>دیلَمَقانی - di:lmæɟ̃yɒ:n i: - დილმაცანი (დილმაცანი-მ)</p> <p>دِهباشی - deɦbɒ:ʃi: - დეჰბაში (დეჰბაში-მ)</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:</p>	

				<p>دِيلَمَقَان - di:lmæc~ɣɔ:n - დილმაცან-ი</p> <p>سَفِيدِرود - sepi:dru:d - სეფიდრუდ-ი</p> <p>زَايْتِدِهَرود - zɔ:jænderu:d - ზაიანდერუდ-ი</p>	
ت ط	t	t	თ	<p>ანთროპონიმები:</p> <p>ثَرَانِه - tærbo:ne - თარანე</p> <p>أَرْتِين - ɔ:rti:n - ართინ-ი (ართინ-მს)</p> <p>تَخْتِي - tæxti: - თახთი (თახთი-მ)</p> <p>طَاهَا - tɔ:hɔ: - თაჰა</p> <p>سُلْطَانِي - soltɔ:ni: - სოლთან (სოლთანი-მ)</p> <p>طَبَاطِبَايِي - tæbo:tæbo:ji: - თაბათაბაი (თაბათაბაი-მ)</p> <p>تَطَهِيرِي - tæthi:ri: - თათჰირი (თათჰირი-მ)</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>طُرُقْبِه - torɣ~ɣæbe - თორყაბე</p> <p>رُبَاطِكْرِيم - robɔ:tkæri:mi: - რობათქარიმ-ი</p> <p>بُوطَاهِيرِي - bu:tɔ:heri: - ბუთაჰერი (ბუთაჰერი-მ)</p> <p>تَبْرِيز - tæbri:z - თაბრიზ-ი</p> <p>تَنْكَابُن - tonekɔ:bon - თონეკაბონ-ი</p> <p>شُورْتِپَه - fu:rtæpe - შურთაფე</p>	<p>ისტორიული ტოპონიმი: ტაბარესტან-ი და არა: თაბარესტან-ი; გვარი გადმოვა როგორც თაბარესტანი (თაბარესტანი-მ)</p> <p>მაგრამ ტრადიციით: თავრიზი და არა: თაბრიზ-ი. გვარი გადმოვა როგორც თაბრიზი (თაბრიზი-მ)</p>
ن	n	n	ნ	<p>ანთროპონიმები:</p> <p>نَادِر - nɔ:der - ნადერ-ი</p> <p>حَنَا - hæno: - ჰანა</p> <p>نَازْنِين - nɔ:zæni:n - ნაზანინ-ი</p>	

				<p>بِهْرَانْگ - behræng - ბეჰრანგ-ი نِيكْنَام - ni:kno:m - ნიქნამ-ი اَمِينِيَان - æmi:ni:jɔ:n - ამინიან-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები: سَمْنَان - se:mno:n - სემნან-ი نَجْفَآبَاد - nædʒæfo:bo:d - ნაჯაფაბად-ი سَنْدَج - sænændædʒ - სანანდაჯ-ი</p>	
<p>ذ ز ض ظ</p>	z	z	ზ	<p>ანთროპონიმები: أذْر - ɒ:zær - აზარ-ი كَامبُورِيَا - ko:mbu:zi:jɔ: - ქამბუზია مِهْنَان - meħno:z - მეჰნან-ი رَمْضَان - ræmæzo:n - რამაზან-ი كَاظِم - ko:zæm - ქაზემ-ი عَالِيْرَضَا - æli:rezo: -ალი(-))რეზა جَمَالْزَادَة - dʒæmo:lzo:de - ჯამალზადე حَافِظ - ho:fez - ჰაფეზ-ი نِظَامِي - nezo:mi: - ნეზამი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები: قَزْوِين - ʒ̣æzvi:n - ყაზვინ-ი دِزْفُول - dezfɔ:l - დეზფულ-ი نَظْرَآبَاد - næzæro:bo:d - ნაზარაბად-ი سَرِپَلْ دُھَاب - sære:pole - zæħo:b - სარე ფოლე ზაჰაბ-ი</p>	<p>მაგრამ ტრადიციით: პოეტი ნიზამი (ნიზამი-მ) და არა: ნეზამ-ი, თუმცა ამ გვარის მქონე თანამედროვე ადამიანი მოხსენიებული უნდა იყოს: ნეზამი</p>
<p>س س</p>	s	s	ს	<p>ანთროპონიმები: ثَرِيَا - soræjjo: - სორაია تَهْمُورَث - tæhmu:ræs - თაჰმურას-ი سِيْمِين - si:mi:n - სიმინ-ი سِتَارَة - seto:re - სეტარე سُورُوش - soru:ʃ - სორუმ-ი</p>	

				<p>حُسَيْن - hosejn - ჰოსეინ-ი (ჰოსეინ-მა)</p> <p>حُسَيْنِي - hosejni: -ჰოსეინი (ჰოსეინი-მ)</p> <p>صَادِق - sɑ:deɣ~ɣ - სადეყ-ი (სადეყ-მა)</p> <p>صَادِقِي - sɑ:deɣ~ɣi: - სადეყი (სადეყი-მ)</p> <p>مُصَدِّق - mosædeɣ~ɣ - მოსადეყ-ი (მოსადეყ-მა)</p> <p>مُصَدِّقِي - mosædeɣ~ɣi: - მოსადეყი (მოსადეყი-მ)</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>ثَمْرَدَشْت - sɑmærdæʃt - სამარდაშთ-ი</p> <p>سَرَخْس - særæxs - სარახს-ი</p> <p>سَبِيك - si:bæk - სიბაკ-ი</p> <p>صَنْدَلِي - sændæli: - სანდალი (სანდალი-მ)</p> <p>صَفَارُود - sæfɑ:ru:d - საფარუდ-ი</p>	<p>ტრადიციით: ჰუსეინ-ი</p>
ل	l	l	ل	<p>ანთროპონიმები:</p> <p>لَيْلَا - lejla: - ლეილა</p> <p>سَالُومَة - sɑ:lumu: - სალუმე</p> <p>عَلِي - æli: - ალი (ალი-მ)</p> <p>الْهَام - elhɑ:m - ელჰამ-ი</p> <p>غُلِي - goli: - გოლი (გოლი-მ)</p> <p>أَقْدَاشِلُو - ɑ:ɣ~ɣdɑ:ʃlu: - აყდაშლუ</p> <p>اللَّهْيَارِي - ɫ:læhi:jɑ:ri: - ალაჰიარი (ალაჰიარი-მ)</p> <p>جَلَالُ الدِّين - dʒælɑ:l æddi:n - ჯალალ ად-დინ-ი</p> <p>رُكْنُ الدِّين - rokɫ æddi:n - როქნ ად-დინ-ი</p> <p>سُلْطَانُ الذَّكْرَيْن - soltɑ:n æzzækəri:n - სოლთან აზ-ზაკერინ-ი</p>	<p>(ن - n - ნ, ل - l - ლ, ر - r - რ, ش - ʃ - შ, ز, ض, ظ - z - ზ, د - d - დ, س, ث - s - ს, ط - t - თ)</p> <p>თანხმოვნებზე დაწყებულ სიტყვებში, რომელთაც არაბული განსაზღვრული არტიკლი ალ (ال)</p>

	<p>ل 1</p>	<p>1</p>	<p>ვ</p>	<p>عبدالرحمان - æbdorræhmɔ:n - აბდ ორ-რაჰმან-ი هارون الرشيد - hɔ:ru:n ჰარუნ არ-რაშიდ-ი قوام السلطنة - ɔ̃ʁævɔ:m ყავამ ას-სალთანე مالك الشعرا - mæleɣ æʃʃoæɾɔ: - მალექ აშ-შოარა امين الضرب - æmi:n æzzærb - ამინ აზ-ზარბ-ი</p> <p>ابو القاسم - æbolɔ̃ʁɔ:seɪm - აბოლყასემ-ი (ანთროპ.) ذو القرنين - zolɔ̃ʁæni:n ზოლყარნინ-ი (ანთროპ.)</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>لرستان - loreʃtɔ:n - ლორესთან-ი لنگرود - længæru:d - ლანგარუდ-ი ببلسر - bæbolsæɾ - ბაბოლსარ-ი طبس التمر - tæbæs ottæmr - თაბას ოთ-თამრ-ი</p>	<p>უძღვის წინ, არტიკლის ლ თანხმოვანი ასიმილირდება და ორმაგდება მისი მომდევნო თანხმოვანი. გაორმაგებული თანხმოვნის გადმოტანა ქართულში აუცილებელია და ორი იდენტური თანხმოვანი დეფისით უნდა გაიმიჯნოს.</p> <p>თუ წინამავალი სიტყვა ხმოვნით ბოლოვდება, ალ (ال) არტიკლის ხმოვანი ა არ გამოითქმის. ამასთან, არტიკლიანი სიტყვა ერწყმის წინამავალ სიტყვას და ერთად გადმოიცემა.</p> <p>მაგრამ ტრადიციით: ლურისტან-ი და არა: ლორესთან-ი. გეოგრაფიული სახელი გადმოვა ტრადიციისამებრ ლურისტან-ად, ხოლო გვარი ლორესთანი-დ.</p>
--	------------	----------	----------	--	--

				عبدالسَّده - æbdossɔ:de - აბდ ოს-სადე ابوالوفاى - æbolvæfɔ:i: აბოლვაფაი (აბდოლვაფაი-მ)	
ر	r	r	რ	<p>ანთროპონიმები: رُستَم - rostæm - როსთამ-ი شهرزاد - ʃæhrzɔ:d - შაჰრზად-ი روشنک - rowʃænæk - როუშნაკ-ი رامين - rɔ:mi:n - რამინ-ი روزبه - ru:zbeħ - რუზბეჰ-ი - پورنامداریان - pu:rno:mdɔ:ri:jɔ:n - ფურნამდარიან-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები: رشت - ræʃt - რაშთ-ი رُکن آباد - rokno:bɔ:d როქნაბად-ი کِرمان - kerɔ:n - ქერმან-ი رامسر - rɔ:msær - რამსარ-ი رودبار - ru:dbɔ:r - რუდბარ-ი</p>	
ج	dʒ	j	ჯ	<p>ანთროპონიმები: جَعْفَرى - dʒæʃfæri: - ჯაფარ-ი جهانگیر - dʒæʃho:ngi:r - ჯაჰანგირ-ი خَدیجَه - xædi:dʒe - ხადიჯე جاویدنیا - dʒɔ:vi:dni:jɔ:n - ჯავიდნია</p> <p>გეოგრაფიული სახელები: جُلْفَا - dʒɔlfɔ: - ჯოლფა جَنَّتْ آباد - dʒænaetɔ:bɔ:d - ჯანათაბად-ი زَنجان - ზანჯან-ი کَرَج - kærædʒ - ქარაჯ-ი</p>	<p>ტრადიციით: ჯულფა და არა: ჯოლფა</p>

				<p>بُرُوجِرْد - boru:dʒɛrd - ბორუჯერდ-ი</p>	
ქ	tʃ	č	ჩ	<p>ანთროპონიმები: گولچِهْره - goltʃɛhrɛ - გოლჩეჰრე چيستَا - tʃi:stɔ: - ჩისტა چايچي - tʃɔ:ji:tʃi: - ჩაიჩი (ჩაიჩი-მ) چِهْره آزاد - tʃɛhrɛp:zɔ:d - ჩეჰრეაზად-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები: چالوس - tʃɔ:lu:si: - ჩალუს-ი چشمه چينار - tʃɛʃmɛ tʃɛnɔ:r - ჩეშმე ჩენარ-ი چهل چشمه - tʃɛhɛltʃɛʃmɛ - ჩეჰელჩეშმე بَلوچِستَان - bælu:tʃɛstɔ:n - ბალუჩესტან-ი</p>	<p>ტრადიციით: ბელუჯისტან-ი და არა: ბალუჩესტან- ი. რეგიონის სახელწოდება გადმოვა ტრადიციისამებრ ბელუჯისტან-ად, ხოლო გვარი ბალუჩესტანი-დ.</p>
ژ	ʒ	ž	ჟ	<p>ანთროპონიმები: ژاله - ʒɔ:lɛ - ჟალე مُزگان - moʒgɔ:n - მოჯგან-ი بيژن - bi:ʒɛn - ბიჯან - ი آرژنگ - ærʒɛng - არჯანგ-ი آحمدی نژاد - æhmædi:nɛʒɔ:d - აჰმადინეჯად-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები: ژانه چار - ʒɔ:nɛdʒɔ:r - ჟანეჯარ-ი ژريژبان - ʒæri:ʒbɔ:n - ჟარიჯბან-ი</p>	

ش	ʃ	ʃ	შ	<p>ანთროპონიმები: شاهين - ʃa:hi:n - შაჰინ-ი شَهلا - ʃæhlo: - შაჰლა شَفَاق - ʃæɣ~ʧo:ejɣ~ʧ - შაყაიყ-ი ار دَشِير - ærdæʃi:r - არდაშირ-ი هَاشِمِي - hɑ:ʃemi: - ჰაშიმი-ი پَرِيوَش - pæri:vɔ:ʃ - ფარივაშ- ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები: شاهرود - ʃa:hru:d - შაჰრუდ-ი شوشتر - ʃu:ʃtæri: - შუშთარ-ი شهرضا - ʃæhreʒo: - შაჰრეზა شَمِيران // شَمِيرانات - ʃemi:ro:n// ʃemi:ro:nɔ:t - შემირანი-ი // შემირანათ-ი مَشَهَد - mæʃhæd - მაშჰად-ი</p>	<p>ტრადიციით: მეშჰედ-ი და არა: მაშჰად-ი</p>
گ	g	g	გ	<p>ანთროპონიმები: گودرز - gu:dærz - გუდარზ-ი گیتی - gi:ti: - გითი (გითი-მ) گولناز - golno:z - გოლნაზ-ი گوهر - gowhær - გოუჰარ-ი گولشن - golʃæn - გოლშანი-ი نرگس - nærgɛs - ნარგეს-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები: گیلان - gi:lɔ:n - გილანი-ი هرمزگان - hormozegɔ:n - ჰორმოზეგანი-ი گولپایگان - golpɔ:jeɣɔ:n - გოლფაეგანი-ი</p>	
ک	k	k	ქ	<p>ანთროპონიმები: کامران - kɑ:mro:n - ქამრანი-ი کوروش - ku:roʃ - ქუროში-ი اکبر - ækbær - აქბარი-ი سکینه - sæki:ne: - საქინე</p>	

				<p>كاشانى - kɑ:ʃɑ:nɪ: - ქაშანი (ქაშანი-მ)</p> <p>გეოგრაფიული სახელები: كاشان - kɑ:ʃɑ:n - ქაშანი-ი كارون - kɑ:ru:n - ქარუნ-ი گهریزك - kæhri:zæk - ქაჰრიზაკ-ი كرديستان - kordeʃtɑ:n - ქორდესტანი-ი</p>	<p>ტრადიციით: ქურთისტანი-ი და არა: ქორდესტანი-ი. მაგრამ გვარი გადმოვა ქორდესტანი-დ.</p>
غ	ყ̃გ	q	ყ	<p>ანთროპონიმები: غلامعلى - გ̃yolɑ:mæli: - ყოლამალი (ყოლამალი-მ) غزل - გ̃yæzæl - ყაზალ-ი غنچه - გ̃yontʃe - ყონჩე فروغ - foru:გ̃y - ფორუყ-ი باغبیدی - bɑ:გ̃ybi:di: - ბაყბიდი (ბაყბიდი-მ)</p> <p>გეოგრაფიული სახელები: غياثآباد - გ̃yi:ʃɑ:spɑ:d - ყიასაბად-ი آغداغ - ɑ:გ̃y dɑ:გ̃y - აყდაყ-ი مراغه - mɑ:გ̃yɛ - მარაყე</p>	<p>სპარსულ ენაში ყ და ღ არის ერთი ფონემის - ყ-ს ალოფონები. ტრადიციულად იგი ქართულში ღ თანხმოვნით გადმოიცემოდა, მაგრამ თანამედროვე სპარსულიდან სიტყვები, მათ შორის, საკუთარი სახელები უნდა გადმოიცეს ყ თანხმოვნით.</p>
خ	x	x	ხ	<p>ანთროპონიმები: شاهرخ - ʃɑ:hrox - შაჰროხ-ი خدابخش - xodɑ:bæxʃ - ხოდაბახშ-ი خمینی - xomejni: ხომეინი (ხომეინი-მ) خاتمی - xɑ:tæmi: - ხათამი (ხათამი-მ) خامنه‌ای - xɑ:menej - ხამენეი (ხამენეი-მ)</p> <p>გეოგრაფიული სახელები: خالخال - xɑ:lɑ:l - ხალხალ-ი</p>	

				<p>خَرْمَشَهْر - xoræmfæhr - ხორამშაჰრ-ი</p> <p>خوزستان - xu:zeštɑ:n - ხუზესტან-ი</p> <p>როდესაც ხ თანხმოვანს მოსდევს ვავ-ი (ვ -و) და გრძელი ხმოვანი (آ -ა ან ع -ი), ვ არ იკითხება. მაგალითად: خوانسار - xɑ:nsvɑ:r - ხანსარ-ი (پُلِ خواجه) خواجه - xɑ:dzu: (pole xɑ:dzu:) - ხაჯუ (ისტორიული ხიდი ისპაჰანში)</p>	<p>მაგრამ ტრადიციით: ხუზისტან-ი და არა: ხუზესტან-ი. რეგიონი გადმოვა ტრადიციისამებრ ხუზისტან-ად , ხოლო გვარი ხუზესტანი-დ.</p> <p>მაგრამ ტრადიციით: ხვარაზმ-ი და არა: خوارزم - ხარაზმ-ი. ასევე ტრადიციით შენარჩუნებულია: ხორეზმი. მაგრამ გვარი გადმოვა ხარაზმი- დ.</p>
ق	გ~ყ	q	ყ	<p>ანთროპონიმები: قاسم - g~yɑ:sem - ყასემ-ი وامق - vɑ:meg~y - ვამეყ-ი رُقيِه - ro g~yi:je, როყიე أقدس - æ g~y dæs - აყდას-ი باقریان - bɑ:g~y ɛri:jɑ:n - ბაყერიან-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები: قشم - g~y ɛʃm - ყეშმ-ი قُم - g~y ɔm - ყომ-ი قُدس - g~y ɔds - ყოდს-ი قزوین - g~y æzvi:n - ყაზვინ-ი طالقان - tɑ:lɛ g~y ɑ:n - თალეყან-ი</p>	<p>ტრადიციით: ყუმ-ი და არა: ყომ- ი. გვარი გადმოვა ყომი-დ.</p>
ح	h	h	ჰ	<p>ანთროპონიმები:</p>	

				<p>حامد - hv:med - ჰამედ-ი حميد - hæmi:d - ჰამიდ-ი حُر - hor - ჰორ-ი حَوَا - hævɒ: - ჰავა ريحانه - rejhn:ne - რეიჰანე حاجى بنده - hv:dzi:bænde - ჰაჯიბანდე حَقَانِي - hæç~ɣɒ:ni: - ჰყანი (ჰყანი-მ) حيدرِى - hejdæri: - ჰეიდარი (ჰეიდარი-მ)</p> <p>გეოგრაფიული სახელები: حُسَيْن آباد - hosejnɒ:bɒ:d - ჰოსეინაბად-ი حيدر آباد - hejdæɒ:bɒ:d - ჰეიდარაბად-ი گرجى محطه - gordzi:mæhæle - გორჯიმაჰალე سرحوضك - særhowzæk - სარჰოუზაკ-ი</p>	
◦	h	h	ჰ	<p>ანთროპონიმები: هُومَن - hu:mæn - ჰუმან-ი هُمَّا - homɒ: - ჰომა مَهسا - mæhsɒ: - მაჰსა زَهرا - zæhrɒ: - ზაჰრა أناهيثا - ɒ:nɒ:hi:tɒ: - ანაჰითა هُوشَنگ - hu:ʃæng - ჰუშანგ-ი هائِمْي - hv:ʃɛmi: - ჰაშემი - (ჰაშემი-მ) تِهْرَانِي - teħrɒ:ni: - თეჰრანი (თეჰრანი-მ)</p>	<p>ტრადიციით: ანაჰიტა (წყლისა და ნაყოფიერების ქალღმერთი) და არა: ანაჰითა.</p> <p>ტრადიციით: ქალაქი თეირანი. გვარი გადმოვა თეჰრანი-დ.</p>
◦			-	<p>هديه - hædi:je//hɛdi:je-ჰადიე // ჰედიე زُهْره - zohre - ზოჰრე كَاوه - kv:ve - ქავე</p>	<p>ჰაიჰავაზი (ე.წ. მუნჯი ჰ) სიტყვის ბოლოკიდურა</p>

				<p>გეოგრაფიული სახელები: هَمْدَان - hæmædɒ:n/hæmedɒ:n ჰამადან-ი //ჰამედან-ი اهواز - æhvɔ:z - აჰვავ-ი هَشْتَرُود - hæʃtru:d - ჰაშთრუდ-ი سیاهکوه - si:jɒ:hku:h - სიაჰკუჰ-ი تَهْران - teɦrɒ:n - თეჰრან-ი</p> <p>ساوه - sɔ:ve - სავე هَلَّة - hele - ჰელე</p>	<p>პოზიციაში (აუსლაუტში) გრძელი ხმოვნების (ა, უ, ი) შემდეგ რჩება, ხოლო ე ხმოვნის შემდეგ არ გადმოიცემა. თუმცა არის გამონაკლისები: روزبه - ru:zbeɦ - რუზბეჰ-ი.</p> <p>მაგრამ ტრადიციით: თეირან-ი და არა: თეჰრან-ი; طهران - მოძველებული დაწერილობაა</p>
ع	?	‘/- გადმოიცემა ან ‘ან – ნიშნით	-	<p>ანთროპონიმები: عَنزَا - æznɔ: - აზრა رَعْنَا - ræʔnɔ: - რანა عَبَّاس - æbbɒ:s - აბას-ი سَعِيد - sæi:d - საიდ-ი اسماعيل/إسماعيل - eʃmɔ:i:l - ესმაილ-ი عَرَبْنِيَا - æræbni:jɔ: - არაბნია عَلِيْدُوسْتِي - æli:du:sti: - ალიდუსთი (ალიდუსთი-მ) بَدِيْعِي - bædi:i: - ბადიი (ბადიი-მ) عَسْغَرِي - æsgæri: - ასგარი (ასგარი-მ) عَمْر - omær - ომარ-ი عِمْرَان - eɦmɒ:n - ემრან-ი عَيْسَى - i:sɔ: - ისა عَصْمَات - eʃmæt - ესმათ-ი عَفَات - effæt - ეფათ-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:</p>	<p>ქართულში არც ერთ პოზიციაში არ გადმოიცემა</p> <p>ტრადიციით: ისმაილ-ი</p> <p>ტრადიციით: ასმათ-ი</p>

				<p>عراق - eɾæç̃/æɾæç̃ - ერაც- ო</p> <p>عَرَبْشَاهِ خَرْگوشَان - æɾæbfɪ:he, xærgu:ʃɪ:n - არაბშაჰე ხარგუშან-ო</p> <p>عَجَبْشِير - ædʒæbfɪ:r - აჯაბშირ-ო</p> <p>عُثْمَانْ كَلَا - osmænkæɪs: - ოსმანქალა</p>	
آ ا	ɪ: æ	ā ä	ا	<p>ანთროპონიმები:</p> <p>أَرَش - ɪ:ræʃ - არაშ-ო</p> <p>نِيمَا - ni:mɔ: - ნიმა</p> <p>سَارَا - sæɾɔ: - სარა</p> <p>يَلْدَا - jæɪdɔ: - იალდა</p> <p>آموزگار - ɪ:muzgɑ:r - ამუზგარ-ო</p> <p>جَاهِدْجَاه - dʒɔ:heddʒɔ:h - ჯაჰედჯაჰ-ო</p> <p>جاویدنیا - dʒɔ:vi:dni:jɔ: - ჯავიდნია</p> <p>أَلْ أَحْمَد - ɪ:læhmæd - ალე აჰმად-ო</p> <p>اختر - æxtæɾ - ახთარ-ო</p> <p>اشكْبوس - æʃkbu:s - აშკბუს-ო</p> <p>مَهْسَا - mæhsɔ: - მაჰსა</p> <p>نُرِيمَان - næri:mɔ:n - ნარიმან-ო</p> <p>تَقِيْزَادَه - tæç̃yi:zɔ:de, - თაყიზადე</p> <p>ابريشمی - æbri:ʃæmi: - აბრიშმი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>أَبَادَان - ɪ:bɔ:dɔ:n - აბადან-ო</p> <p>الْأَدَاغ - ɪ:lɔ:dɔ:g̃ - ალადაგ-ო</p> <p>مَازَنْدَرَان - mɔ:zændæɾɔ:n - მაზანდარან-ო</p> <p>الْوَنْد - ælvænd - ალვანდ-ო</p> <p>أَفُوس - æfu:s - აფუს-ო</p>	

ای ای	i:	î	o	<p>ანთროპონიმები: ایرج - i:rædʒ - ირაჯ-ი شیرازی - ʃi:rɔ:zi: - შირაზი (შირაზი-მ) امید - omi:d - ომიდ-ი علی - æli: - ალი (ალი-მ) زری - zæri: - ზარი (ზარი-მ) ایلخانی - i:lɒx:ni: - ილხანი اسکویی - osku:ʒi: - ოსკუი یاسین - jɒ:si:n - ოასინ-ი یگانہ - jɛ ɡɒ:nɛ - იეგანე داریوش - dɔ:rju:ʃ - დარიუშ-ი پریا - pæri:jɒ: - ფარია یار شاطر - jɔ:rʃætɐr - იარშატერ-ი</p>	
ی	j	y	o	<p>გეოგრაფიული სახელები: ایران - i:rɔ:n - ირან-ი ایلام - i:lɔ:m - ილამ-ი ایردشهر - i:rædʃæhr - იზადშაჰრ-ი شیراز - ʃi:rɔ:z - შირაზ-ი کیش - ki:ʃ - ქიშ-ი یزد - jæzd - იაზდი غیاث آباد - ɣi:ʃɔ:sp:ɒ:d - ყიასაბად-ი</p>	
	ej	ei	ეი	<p>ანთროპონიმები: زینب - zejnæb - ზეინაბ-ი بلقیس - belɣ̃ɤjs - ბელყეის- ი شبیرو - ʃɒbejru: - შობეირუ خیراندیش - xejrændi:ʃ - ხეირანდიშ-ი کیوان فتر - kejvɒ:nfæɾ - ქეივანფარ-ი</p>	
				<p>გეოგრაფიული სახელები:</p>	

<p>ى</p>	<p>ن:</p>	<p>ā</p>	<p>د</p>	<p>سيف آباد - sejfo:bo:d - სეიფაბად-ი نيشاپور - nejfo:bu:r - ნეიშაბურ-ი بيت موسى - bejtmu:sɔ:- ბეითმუსა</p> <p>არაბული წარმოშობის ზოგიერთ სახელში სიტყვის ბოლოს იკითხება, როგორც დ: عيسى - i:sɔ: - ისა (=იესო) موسى - mu:sɔ: - მუსა (=მოსე) يحيى - jæhjo: - იაჰია مجتبى - modʒtæbo: - მოჯტაბა موتضى - mortɒzɔ: - მორთეზა مصطفى - mostæfo: - მოსტაფა (შდრ. მუსტაფა) طوبى - tu:bo: - თუბა كبرى - kobro: - ქობრა صغرى - soɣ~ɣro: - სოღრა سلمى - sælmo: - სალმა</p>	<p>ტრადიციით: ნიშაბურ-ი და არა: ნეიშაბურ-ი, მაგრამ გვარი გადმოვა ნეიშაბური-დ.</p>
<p>و</p>	<p>و</p>		<p>و</p>	<p>ანთროპონიმები: أמיד - omi:d - ომიდ-ი عمر - omær - ომარ-ი دورسا - dorso: - დორსა كَلْمَرِيْم - golemærjæm - გოლემარია-ი مُنير - moni:ru: - მონირუ مُدِير - modi:ri: - მოდირი (მოდირი-მ) أَسْكُوِي - osku:ji: - ოსკუი گولستان - golesto:n - გოლესთან-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:</p>	

				<p>أروميه - oru.mi:je - ორუმე // اورميه - u:rmi:je - ურმე أرديب - ordi:b - ორდიბ-ი أمل - n:mol - ამოლ-ი گولستان - goleṣtɑ:n - გოლესთან-ი</p> <p>البرز - ælborz - ალბორზ-ი</p>	<p>ტრადიციით: ურმია და არა: ორუმე//ურმე</p> <p>ტრადიციით: გულისტან-ი, მაგრამ გვარი გადმოვა გოლესთან-ი-დ.</p> <p>ტრადიციით: იალბუზ-ი</p>
◌	ჲ	e	ე	<p>ანთროპონიმები: الهام - eɭhɑ:m - ელჰამ-ი مهرداد - meħrdɑ:d - მეჰრდად- ი بهزاد - beħzɑ:d - ბეჰზად-ი شفايق - ʃæŋˤyɑ:ejɕˤy - შაყაიყ-ი فائزه - fɑ:eze - ფაეზე منيره - mæni:ze - მანიეე كاوه - kɑ:ve - ქავე ابراهيمزاده - eβrɑ:hi:mzɑ:de - ებრაჰიმზადე عرفانی - eɾfɑ:ni: - ერფანი (ერფანი-მ)</p> <p>გეოგრაფიული სახელები: إمامآباد - ɛmɑmɑ:bɑ:d - ემამაბად-ი اشکاوآند - eʃkɑ:vænd - ეშქავანდ-ი برنجی - beɾɛndzi: - ბერენჯი سبزوار - sæbzeyɑ:r - საბზევარ-ი بهشهر - beħʃæhr - ბეჰშაჰრ-ი ساوه - sɑ:ve - სავე</p>	

1. სპარსული ენის თანხმოვანი ზგერების ტრანსლიტერაცია, იშვიათი გამონაკლისის გარდა, სიტყვაში მათ პოზიციაზე არ არის დამოკიდებული.
2. ن - n - ნ, ل - l - ლ, ر - r - რ, ش - f - შ, ض, ذ, ز - z - ზ, د - d - დ, ص, س, ث - s - ს, ط, ت - t - თ თანხმოვანზე დაწყებულ სიტყვაში, რომელსაც არაბული განსაზღვრული არტიკლი **ალ** (ل) უძღვის წინ, ხდება არტიკლის **ლ** თანხმოვნის სრული ასიმილაცია და ორმაგდება მისი მომდევნო თანხმოვანი.

მაგალითად:

رُكْنُ الدِّينِ - rokn æddi:n - როქნ ად-დინ-ი (მაგრამ ისტორიულად: რუქნადინი)

جَلالُ الدِّينِ رومي - dzælæl æddi:n - ჯალალ ად-დინ რუმი (მაგრამ ტრადიციით: ჯალალ ედ-დინ რუმი - დიდი სპარსელი სუფი პოეტი)

هارون الرشيد - hr:ru:nærræfi:d - ჰარუნ არ-რაშიდ-ი

თუ წინამავალი სიტყვა ხმოვნით ბოლოვდება, **ალ** (ل) არტიკლის ხმოვანი მუნჯდება და არ გამოითქმის. ამასთან, არტიკლიანი სიტყვა ერწყმის წინამავალ სიტყვას და ერთად გადმოიცემა. მაგალითად:

أبو القاسم - æboɣ̃ɥu:sɛm - აბოლყასემ-ი (ანთროპ.)

أبو الفضل - æboɫfæzl - აბოლფაზლ-ი (ანთროპ.)

ذو الفقار - zoɫfæɣ̃ɥær - ზოლფაყარ-ი (ანთროპ.)

ذو القدر - zoɫɣ̃ɥædær - ზოლყადარ-ი (ანთროპ.)

أبو الحسن كمال - æboɫhæsæn kæln: - აბოლჰასან ქალა (გეოგრ.)

أبو الوفاء - æboɫvæfn:ji: - აბოლვაფაი (გეოგრაფ.)

ალ (ل) არტიკლის მომდევნო სიტყვისგან დეფისით გამოყოფის საკითხი უნდა გადაწყდეს შუალედური (ლათინური) ტრანსლიტერაციის გათვალისწინებით.

3. სპარსულში (მით უფრო, რევილუციის შემდგომ ირანში) პოპულარულია არაბული წარმოშობის სახელები, კომპოზიტები, რომელთა მეორე წევრია **الله** (ალლაჰ). ასეთივე წარმოების არის ქართულში დამკვიდრებული **აბდულა**, **აიათოლა**. ასეთი სახელები უნდა გადმოიცეს ბოლოკიდურა ჰ-ს (ه) შენარჩუნებით. მაგალითად:

استاذ الله - æsædollæh - ასადოლაჰ

عناية الله - ɛnɔ:jætollæh - ენაიათოლაჰ

قدرت الله - ɣ̃ɥodratollæh - ყოდრათოლაჰ

عطاء الله - ætæollæh - ათაოლაჰ

4. სპარსულში გვარის დაბოლოების გავრცელებული სახეებია:

4.1. ფურ (پور) - كيميايي پور - ki:mi:ji:pu:r - ქიმიიფურ-ი; نادر پور - nɔ:derpu:r - ნადერფურ-ი

4.2. ზადე (زاده) - حَسَن زاده - hæszænzɔ:de - ჰასანზადე; محمدزاده - mohæmmædzɔ:de - მოჰამადზადე; واعظ زاده - væezzɔ:de - ვაეზზადე

4.3. -იან (يان-) - دَرَوِيشِيان - dærvɪ:ʃi:jɔ:n - დარვიშიან-ი; رضايان - rezɔ:jɔ:n - რეზაიან-ი;

كيا - ki:jɔ: - ქია; حائمی کيا - hv:tm:mi:ki:jɔ: - ჰათამიქია

نيا - ni:jɔ: - ნია; حُسين نيا - hosejnɪ:jɔ: - ჰოსეინნია

نژاد - nezɔ:d - ნეჯად; احمدی نژاد - æhmædi:nezɔ:d - აჰმადინეჯად-ი.

4.4. პირთა და გეოგრაფიულ სახელებზე დართული ი (-ი) სუფიქსი:

حُسینی - hosejni: - ჰოსეინი (< ანთროპ. ჰოსეინ-ი)

احمدی - æhmædi: - აჰმადი (< ანთროპ. აჰმად-ი)

شیرازی - ʃi:rn:zi: - შირაზი (< გეოგრაფ. ქ. შირაზ-ი)

رودسری - ru:dsɔ:ri: - რუდსარი (< გეოგრაფ. ქ. რუდსარ-ი)

ასეთ შემთხვევებში როგორც თხზული ისე წარმოქმნილი ანთროპონიმის დაბოლოება დეფისის გარეშე, შერწყმით დაიწერება.

5. ზოგიერთ გეოგრაფიული სახელი ორი ან მეტი ნაწილისგან შედგება. ამ დასახელებების ერთ ნაწილში შენარჩუნებულია იზაფეთური კონსტრუქცია. იზაფეთი ხშირად გრაფიკულად არ არის გამოხატული. ეს მარკერი გამოიხატება **e/ე**-თი (თანხმოვნის შემდეგ) ან **ye/ეე**-თი (ხმოვნის შემდეგ). ქართულში ასეთ სახელებს იზაფეთის მარკერი უნდა შეუნარჩუნდეს, თუმცა ცალკე არ უნდა გამოიყოს, არამედ დაიწეროს იმ სიტყვასთან შერწყმით, რომელსაც უშუალოდ მოსდევს. მაგალითად:

خراسان رَضَوی - xɔrn:sn:ne ræzævi: - ხორასანე რაზავი

حاجی آباد عَرَبها - hv:dzi:n:bn:de æræbhɔ: - ჰაჯიაბადე არაბჰა

دشت کویر - dæʃte kævi:r - დაშთე ქავირ-ი

6. ზოგიერთი შედგენილი გეოგრაფიული სახელის ნაწილები ერთმანეთს „და“ (و - ვა) კავშირით უერთდება. თუკი ეს ნაწილები ერთგვარი წარმოებისაა, მაშინ ქართულად ტრანსლიტერირებისას მათ შორის დეფისი უნდა დაისვას. მაგალითად:

سیستان و بلوچستان - si:stɔ:n væ bælu:tʃestɔ:n - სისტან-ბელუჯისტანი (პროვინცია სამხრეთ-აღმოსავლეთ ირანში)

ხოლო, თუკი ტოპონიმის შემადგენელი ნაწილები არაერთგვაროვანი წარმოებისაა, მაშინ კავშირი ქართულად უნდა ითარგმნოს. მაგალითად:

چهارمَحل و بخیرای - tʃæhɔ:rmæhɔ:l væ bæxti:jɔ:ri: - ჩაჰარმაჰალ-ი და ბახტიარი (პროვინცია ირანის სამხრეთ-დასავლეთში)

كوهگيلويه و بويراحمد - kohgi:lu:je væ bu:jeɾæhmæd - ქოჭილუიე და ბუიერაჰმად-ი
(პროვინცია ირანის სამხრეთ-დასავლეთში)

7. შედგენილ გეოგრაფიულ სახელებში, რომლებშიც ერთ-ერთი წევრია ქვეყნის მხარეების (აღმოსავლეთი, დასავლეთი, სამხრეთი, ჩრდილოეთი) აღმნიშვნელი სიტყვა, ეს უკანასკნელი ქართულად ითარგმნება. მაგალითად:

آذربايجان شرقی - n:zærbæjdʒu:ne, ʃæɾɣ̃i: - აღმოსავლეთ აზერბაიჯანი

آذربايجان غربی - n:zærbæjdʒu:ne, ɣ̃æɾbi: - დასავლეთ აზერბაიჯანი